Источник: https://belforma.net/договоры/Договор_займа_с_вариантом_на_английском_языке с возможностью скачать типовой образец в формате PDF (Adobe Reader).

Договор займа (с вариантом на английском языке)

ДОГОВОР ЗАЙМА
N _____

г. _____ "_____" 20 г.

_____, юридическое лицо, созданное и осуществляющее свою деятельность в соответствии с законодательством _____, именуемое в дальнейшем "Заемщик", в лице _____, действующего на основании Устава, с одной стороны и

_____, юридическое лицо, зарегистрированное в _____, с юридическим адресом _____, именуемое в дальнейшем "Заимодатель", в лице _____, действующего на основании Устава, со второй стороны, и в дальнейшем по тексту совместно именуемые "Стороны", а каждая отдельно - "Сторона", заключили настоящий Договор (именуемый в дальнейшем "Договор") о нижеследующем.

СТАТЬЯ 1.
ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Заимодатель обязуется предоставить Заемщику денежный заем в размере _____, а Заемщик обязуется принять и своевременно возвратить их Заимодателю на условиях, определенных настоящим Договором.

1.2. Целевое использование займа - _____.

СТАТЬЯ 2.
УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ЗАЙМА

2.1. Заимодатель

LOAN AGREEMENT
No. _____

_____ 20

_____, a legal entity establishe existing under the law of _____ (here - the "Borrower"), in the person of acting pursuant to the Article Association, on one Party, and

_____, a legal entity registered unde law of _____, having registered off the address _____: (hereinafter "Lender"), in the person of _____ pursuant to the Articles of Associati the other Party, hereinafter referre collectively as the "Parties" and separately - the "Party", have co this Loan Agreement (hereinafter "Agreement" on what follows:

ARTICLE 1.
SUBJECT MATTER

1.1 The Lender hereby undtake extend a loan to the amount of _____ Borrower, and the Borrower undtake accept and repay the said loan to the in due time on the terms and conditio forth in this Agreement.

1.2.The purpose of loan - _____.

ARTICLE 2.
TERMS OF LOAN EXTENSION

2.1 The Lender shall extend a lo

предоставляет Заемщику заем на условиях его обеспеченности, срочности, возвратности и платности.

2.2. Заем предоставляется сроком на _____ , с "_____" 20 г. по "_____" 20 г. с возможностью дальнейшей пролонгации, согласно дополнительным соглашениям. Сумма займа перечисляется на текущий банковский счет Заемщика.

2.3. За весь срок пользования займом Заемщик обязуется выплачивать Заимодателю проценты из расчета _____% годовых.

2.4. В целях обеспечения исполнения своих обязательств по настоящему Соглашению Заемщик обязуется предоставить обеспечение согласно условиям, оговоренным в статье 3 настоящего Договора.

2.5. Погашение займа и оплата начисленных по займу процентов осуществляется Заемщиком в валюте займа не позднее сроков, указанных в статье 4 настоящего Договора.

2.6. По обоюдному согласию Сторон может быть Заемщиком досрочно с оплатой процентов, начисленных за фактическое время пользования займом.

СТАТЬЯ 3.
ГАРАНТИЯ

3.1. В целях обеспечения исполнения своих обязательств по настоящему Соглашению Заемщик обязуется предоставить Заимодателю банковские гарантии согласованного формата (Приложение 2) выпущенные _____, сроком действия _____, с ежегодной пролонгацией.

3.2. Банковские гарантии

the Borrower on terms of security, re
and payment of interest.

2.2 The Loan shall be extended i
period of _____ from _____st
to _____st 20 with an optio
further renewal in compliance
supplemental agreements. The loan
shall be remitted to the current
account of the Borrower.

2.3. The annual interests for usi
loan be agreed as _____% per year.

2.4 In order to secure the perfo
of the obligations of the Borrower
this Agreement, the Borrower shall un
to provide a security on terms stipula
Article 3 of this Agreement.

2.5 The Borrower shall repay
principal amount and pay loan intere
the currency of the loan by the
mentioned in Article 4 hereof.

2.6 Subject to a mutual consent o
Parties, the shall be subject
early repayment by the Borrower w
simultaneous payment of interest accru
the actual period of effect of the loan

ARTICLE 3.
GUARANTEE

3.1 In order to secure the perfo
of the Borrower under this Agreemen
Borrower shall undertake to produce
Lender a Bank Guarantees in an agree
(Annex 2 hereto) issued by _____ ef
for _____ subject to an annual renewal.

3.2 The Bank Guarantees shal

должны быть выпущены на сумму _____ отдельными траншами по _____ в пользу Заимодателя и переданы по _____.

3.3. Банковская гарантия согласованного формата выпускается в соответствии с процедурой, указанной в Приложении 1 к настоящему Договору.

СТАТЬЯ 4.

ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Заемщик осуществляет возврат займа и оплату процентов в согласованные сроки в соответствии с Приложением 4 к настоящему Договору путем перечисления денежных средств в _____ на счет Заимодателя.

4.2. Начисление процентов по займу производится с "_____" 20 г. на банковский счет Заемщика. Оплата процентов Заемщиком по займу производится _____, начиная с "_____" 20 г. и до полного возврата суммы займа.

4.3. Возврат займа производится частями, размер которых согласован Сторонами в Приложении 4 к настоящему Договору.

4.4. За нарушение сроков возврата займа, оплаты процентов за пользование займом, предусмотренных настоящим Договором, Заемщик уплачивает Заимодателю пеню в размере _____% (_____) от просроченной суммы за каждый день просрочки исполнения.

4.5. Уплата пени в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств не освобождает Заемщика от исполнения настоящего Договора.

4.6. Стороны устанавливают

issued for the amount of _____ with se tranches for _____ each, to the benei the Lender and transmitted over _____.

3.3 The Bank Guarantees shal issued in an agreed form in compliance a procedure set forth in Annex 1 hereto

ARTICLE 4.

PAYMENT PROCEDURE

4.1 The Borrower shall repay principal amount of the Loan and interest within the agreed periods set in Annex 4 hereto via money remittance to the bank account of the Lender.

4.2 Loan interest shall accrue _____, 20, to the specified account of the Borrower with the amount of the Loan stipulated in pa 1.1 hereof. The Borrower shall pay in _____ from the date to the date repayment in full.

4.3 Repayment of loan shal effected by instalments, the ins amount being agreed between the Parti Annex 4 hereto.

4.4 Should the Borrower fail to the principal amount or pay interest the periods stipulated in this Agre the Borrower shall pay penalty to the at the rate of _____% (_____ of percen the outstanding amount for each da delay.

4.5 Penalty payment in case of performance or undue performance o obligations of the Borrower shall not the Borrower form the performanc obligations under this Agreement.

4.6 The Parties agree the foll

следующий порядок погашения задолженности по настоящему Договору:

- в первую очередь погашается задолженность по процентам (начисленным и / или просроченным) за пользование займом;

- во вторую очередь погашается сумма основной задолженности по займу;

- в третью очередь погашается задолженность по пене в случае ее начисления Заимодателем.

СТАТЬЯ 5.

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

5.1. Заимодатель обязуется:

5.1.1. Предоставить заем в сумме, в сроки и на условиях, оговоренных настоящим Договором.

5.1.2. Не разглашать третьим лицам сведения, касающиеся совершаемых платежей и переводов денег Заемщика, за исключением случаев предусмотренных действующим законодательством.

5.2. Заемщик обязуется:

5.2.1. Выпустить банковскую гарантию согласно пунктам 3.1 и 3.2 настоящего Договора.

5.2.2. Использовать заем только в соответствии с его целевым назначением, указанным в пункте 1.2 настоящего Договора.

5.2.3. Полностью вернуть сумму задолженности по полученному займу (далее -"основной долг по займу") и проценты по нему в сроки и в размерах, предусмотренных настоящим Договором.

5.2.4. Предоставлять Заимодателю следующую информацию:

- ежегодно до _____ по запросу Заимодателя представлять бухгалтерский баланс, отчет о

order of extinguishment of debts unde Agreement:

- arrears of loan interest (and/or outstanding) shall be paid first;

- the principal amount shall be on a second-priority basis;

- arrears of penalties, if any has been charged by the Lender, and indebtednesses of the Borrower unde Agreement shall be paid on a third-p basis.

ARTICLE 5.

RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

5.1 The Lender shall undertake:

5.1.1 To extend the loan to the and on terms and conditions stipula this Agreement.

5.1.2 To refrain from a disclosu third persons of any information in re to the payments and bank transfers e by the Borrower, save as in cases sti by the current law.

5.2 The Borrower shall undertake:

5.2.1 To provide a Bank Guarante compliance with paragraph 3.1 and this Agreement.

5.2.2 To use the loan only fo special purposes specified in paragra hereof.

5.2.3 To repay the loan (hereinaf "Principal Amount of the Loan") an interest in full within the periods the amount stipulated in this Agreement

5.2.4 To provide to the Lende following information:

each year, by _____th , Borrower shall submit a Balance She Profit and Loss Account and

финансовых результатах и дополнительно предоставлять информацию и необходимые документы по контролю за целевым использованием займа и возвратом, в том числе информацию о движении денежных средств по счетам Заемщика, другие документы о деятельности Заемщика;

- уведомлять об изменениях в составе участников Заемщика, в составе руководства, об осуществлении какой-либо реорганизации Заемщика в течение _____ рабочих дней с даты таких изменений.

5.2.5. Предоставить Заимодателю обеспечение займа в соответствии с условиями настоящего Договора.

5.2.6. В случае несвоевременного погашения основного долга и / или начисленных процентов уплатить Заимодателю пеню.

5.3. Заимодатель вправе:

5.3.1. В случае невыполнения Заемщиком своих обязательств по настоящему Договору досрочно взыскивать часть или всю сумму основного долга по займу с начисленными процентами за срок его использования с предварительным уведомлением Заемщика в письменном виде за _____ банковских дней.

5.3.2. В случае невыполнения Заемщиком условий пункта 5.2.3 настоящего Договора обратить взыскание на обеспечение займа, предоставленное в соответствии с условиями настоящего Договора.

5.3.3. Осуществлять контроль за целевым использованием займа, для чего запрашивать касающуюся

information and necessary documents (u
request of the Lender) in relation t
loan disbursement, verification of the
guarantee, monitoring of the intended u
the loan and repayment of the
including the cash flow on the accoun
the Borrower and other doc
representing the activity of the Borrowe

- The Borrower shall keep the
informed about any changes in the Membe
the Borrower or managerial personnel o
Borrower or about any reorganisation o
company of the Borrower by sending a
within _____ business days afte
effective date of any such change.

5.2.5 To provide to the Lende
security for the loan in compliance wi
terms and conditions of this Agreement.

5.2.6 To pay penalty to the Lende
case of a failure to repay the pri
amount and/or pay the accrued in
within the established periods.

5.3 The Lender shall have right:

5.3.1 Should the Borrower fai
perform his obligations under
Agreement, to accelerate the debt (w
partially or in full) under the Loa
require the payment of loan interest a
during the actual loan period
preliminary notification of the Bo
written in _____ business days.

5.3.2 Should the Borrower fai
comply with the terms stipulated
paragraph 5.2.3 hereof, to forfei
security for the loan provided in comp
with the terms and conditions of
Agreement.

5.3.3 To monitor the intended us
the loan, and for such purpose, to r
any relevant information and document

этого информацию и документы, проводить выездные проверки, осмотры производственной базы Заемщика.

5.4. Заемщик вправе:

5.4.1. Отозвать банковскую Гарантию в случае не выполнения Заимодателем пункта 6 процедуры выпуска банковской гарантии (Приложение 1) в течение _____ банковских дней со дня акцептации банками гарантии по _____.

5.4.2. Досрочно погасить часть или всю сумму основного долга по займу с начисленными процентами за срок его использования с соблюдением условий настоящего Договора.

СТАТЬЯ 6.

ФОРС-МАЖОР

6.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение какого-либо из своих обязательств, содержащихся в настоящем Соглашении, если докажут, что их неисполнение или ненадлежащее исполнение явилось результатом действия непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, возникших после заключения настоящего Соглашения, при условии что эти обстоятельства не могли быть предвидены Сторонами при заключении настоящего Соглашения и не зависели от воли Сторон. К таким обстоятельствам относятся: объявленная или необъявленная война, гражданская война, беспорядки и революции, стихийные бедствия, землетрясения, наводнения и другие явления природы, взрывы, пожары, а также акты или действия

perform on-site audits and inspection o
production facilities of the Borrower.

5.4 The Borrower shall have right:

5.4.1 To terminate the Bank Guara
should the Lender fail to comply
paragraph 6 of the Procedure for
Guarantee Issue (Annex 1 hereto)
_____ banking days after the bank acce
of the guarantee over _____.

5.4.2 To repay the principal amour
the loan (in full or partially) and t
interest accrued during the actual
period before the scheduled date, pr
that the terms and conditions of
Agreement will be observed.

ARTICLE 6.

FORCE MAJEURE

6.1 Neither Party shall be held l
for nonperformance or undue performan
any of their obligations under
Agreement, should they prove that such
performance or undue performance is
by force majeure circumstances,
unordinary and unavoidable circums
arisen upon the conclusion of
Agreement, provided that such circums
can be neither foreseen by the Parti
conclusion of this Agreement nor con
by the Parties thereafter. For the pu
of this Agreement, force m
circumstances shall include: war, w
declared or non-declared, civil war,
commotion and revolution, acts of
earthquake, flood and other n
phenomena, explosions, fires and act
actions of governmental autho
prohibiting or otherwise precludin
performance of the obligations under
Agreement.

государственных органов, запрещающие или каким-либо иным образом препятствующие выполнению обязательств по настоящему Соглашению.

6.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана немедленно информировать другую Сторону о возникновении таких обстоятельств в письменной форме. Наступление обстоятельств непреодолимой силы должно быть подтверждено соответствующим документом Торгово-промышленной палаты страны, выпускающей гарантию. Извещение должно включать информацию о характере обстоятельств, а также, если возможно, оценку их влияния на исполнение Стороной обязательств по настоящему Соглашению и сроки, в которые эти обязательства могут быть ею исполнены.

6.3. Сторона, которая вследствие обстоятельств непреодолимой силы не исполняет или ненадлежащим образом исполняет свои обязательства по настоящему Соглашению, обязуется приложить все усилия для того, чтобы как можно быстрее устранить неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Соглашению.

6.4. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы обязана информировать другую Сторону о прекращении действия обстоятельств непреодолимой силы в письменной форме в течение _____ календарных дней с момента их прекращения, с обязательным указанием на период, в течение которого планирует выполнить

6.2 A Party referring to force ma
circumstances shall promptly notify
other Party about the commencement o
circumstances in writing. Commencemen
force majeure circumstances shal
confirmed with a relevant document o
Chamber for Commerce and Industry o
guarantee-issuing Party. Such notice
mention the nature of force m
circumstances and, if possible,
assessment of the effect of
circumstances on the performance o
obligations of a Party under this Ag
and anticipated periods of performan
such obligations.

6.3 A Party failing to perform
unduly performing the obligations unde
Agreement because of force m
circumstances, shall take any effo
remedy such failure to perform oblig
as soon as practicable.

6.4 A Party referring to force ma
circumstances shall promptly notify
other Party about the loss of effect o
circumstances in writing within
calendar days after the date, when
circumstances have been term
mentioning the period of performance o
obligations under this Agreement. Sho
Party fail to send such notice or
breach with the mentioned 7-day peri

обязательства по настоящему Соглашению. Если Сторона не направит уведомление или направит его с нарушением указанного срока, то эта Сторона должна будет компенсировать другой Стороне убытки, вызванные отсутствием уведомления или несвоевременным направлением уведомления. Покрытие упущенной выгоды исключается из состава возмещаемых убытков.

6.5. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, исполнение обязательств по настоящему Соглашению переносится вперед соответственно периоду времени, в течение которого действовали эти обстоятельства и их последствия, а срок действия настоящего Соглашения удлиняется на соответствующий промежуток времени.

6.6. Если невозможность полного или частичного исполнения Сторонами обязательств по настоящему Соглашению будет существовать свыше _____, то Стороны будут иметь право произвести взаиморасчеты и расторгнуть настоящий Договор.

СТАТЬЯ 7.

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

7.1. Стороны согласились, что вся информация, содержащаяся в настоящем Договоре, связанная с настоящим Договором, а также полученная Сторонами при исполнении настоящего Договора, является конфиденциальной и каждая из Сторон не вправе разглашать эту информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, прямо предусмотренных действующим законодательством и настоящим

notification, such Party shall comp for the losses of the other Party caus a lack of notification or notification. Such compensation for the shall not cover for lost benefit.

6.5 In case of commencement of majeure circumstances, the period performance of obligations under Agreement shall be postponed for the of effect of such circumstances and aftermath, and the period of effect o Agreement shall be extended appropriatel

6.6 Should it be impossible fo Parties to perform their obliga whether partially or in full, for more _____, the Parties shall have right early termination of this Agreement they effect the required set payments.

ARTICLE 7.

CONFIDENTIALITY

7.1 The Parties agree that information containing herein or in re to this Agreement, or received by Parties during the performance of Agreement, shall be deemed confidential no Party shall have right to disclose information to third persons prior written consent of the other Party, sa in cases expressly stipulated by the la this Agreement. Any acts or omi committed by a Party resulting in tha confidential information turns availab third persons contrary to the law o

Договором. При этом под разглашением конфиденциальной информации понимаются действия (бездействие) Стороны, в результате которых эта информация стала известна третьим лицам в нарушение закона или настоящего Соглашения, при условии, что эта информация, содержащаяся в тайне, находясь под защитой, была вверена без согласия на разглашение и в результате разглашения или в связи с ним другая Сторона настоящего Соглашения понесла или может понести убытки.

7.2. Положения пункта 7.1 настоящего Соглашения не распространяются на использование конфиденциальной информации в соответствии с внутренними организационными процедурами Заемщика и Заимодателя, на предоставление такой информации лицам, входящим в группу компаний Заемщика и Заимодателя, а также аудиторам и консультантам Заемщика и Заимодателя.

СТАТЬЯ 8.

ПЕРЕУСТУПКА

8.1. Заимодатель и Заемщик не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Соглашению или какие-либо возникающие из него интересы третьим лицам без предварительного письменного согласия Сторон.

СТАТЬЯ 9.

ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПОДСУДНОСТЬ

9.1. Положения, не оговоренные в данном Соглашении (Приложениях и прочих дополнениях, относящихся к настоящему договору), руководствуются и подчиняются

Agreement shall be deemed a disclos
the confidential information, provide
such confidential information,
protected, has been disclosed prior
consent provided by the other Part
such disclosure of confidential info
has caused or may cause damages to the
Party.

7.2 The provisions of paragraph 7
the Agreement shall not apply to the
confidential information in compliance
the in-house organisational procedure
the Borrower and Lender, and to a dis
of such information to the member co
of the Group of the Borrower or Lende
to the auditors and advisors of the B
and Lender.

ARTICLE 8.

ASSIGNMENT

8.1 The Lender and the Borrower
have no right to assign their righ
obligations under this Agreement o
interests arising out of this Agreeme
third persons prior to a written cons
the other Party.

ARTICLE 9.

GOVERNING LAW. SETTLEMENT OF DISPUT
JURIDSICTION

9.1 Matters other than regulate
this Agreement (and Schedules and
hereto) having relation to this Ag
shall be governed by the law of the
of the Borrower.

законодательству страны Заемщика.

СТАТЬЯ 10.

СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

10.1. Настоящий Договор вступает в силу и становится обязательным для Сторон с _____ и до _____.

10.2. Настоящий Договор может быть изменен или расторгнут досрочно:

10.2.1. по соглашению Сторон, при этом соглашение Сторон об изменении или расторжении настоящего Договора должно быть совершено в письменной форме и подписано уполномоченными представителями Сторон;

10.2.2. по требованию одной из Сторон по решению суда, только в случае существенного нарушения настоящего Договора другой Стороной;

10.2.3. в результате одностороннего отказа от исполнения настоящего Договора, в порядке предусмотренном пунктом 10.3 настоящего Соглашения.

10.3. Заимодатель имеет право на односторонний полный отказ от исполнения настоящего Договора без возмещения Заемщику каких-либо убытков, вызванных данным досрочным расторжением настоящего Договора, в случае наступления любого из следующих обстоятельств:

в случае непредставления банком Заемщика в банк Заимодателя банковской гарантии согласованного формата по _____ в течение _____ рабочих дней от даты подписания настоящего Договора;

в случае необоснованного отказа Заемщиком от приема денежных

ARTICLE 10.

PERIOD OF EFFECT. AMENDMENTS. TERMINAT

10.1 This Agreement shall come effect and shall be binding upon the upon _____, and shall stay in full forc effect until _____.

10.2 This Agreement shall be su to amending or an early termination:

10.2.1 subject to an agreement be the Parties, and in such case, Agreement shall be amended or termina writing, and the relevant amendmen termination statement shall be signed b authorised representatives of the Partie

10.2.2 at a request of either subject to a court decision, only in ca a material breach of this Agr committed by the other Party;

10.2.3 as a result of a unila refusal to perform this Agreement compliance with a procedure stipula paragraph 10.3 hereof.

10.3 The Lender shall have right unilateral

complete refusal to perform Agreement without payment of damages t Borrower caused by such early terminati the Agreement in any of the following ca

The bank of the Borrower fai produce a Bank Guarantee in the agree to the bank of the Lender over _____ _____ business days after the da signature of this Agreement; or

средств по настоящему Договору.

В случае полного одностороннего отказа от исполнения настоящего Договора в связи с наступлением обстоятельств, предусмотренных настоящим пунктом, Сторона обязана письменно уведомить другую Сторону о полном отказе от Договора не позднее чем за _____ календарных дней до даты расторжения настоящего Договора. При этом уведомление должно содержать причину отказа от Договора, а также дату расторжения настоящего Договора.

СТАТЬЯ 11.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в _____ подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по _____ экземпляра для каждой из Сторон. В случае разночтения русского и английского текстов настоящего Договора преимущественное значение имеет текст Соглашения на русском языке.

11.2. Вся переписка между Сторонами настоящего Договора ведется на русском и английском языках. Все уведомления, запросы, иные документы и информация, требуемые или составленные в рамках настоящего Договора, должны быть переданы в письменном виде и считаются переданными надлежащим образом, если они вручены лично ответственному работнику Стороны под расписку, доставлены по почте или курьерской связью. При этом данные документы считаются полученными при отправке нарочным, почтой или курьерской связью - в

The Borrower unreasonable refus accept money under this Agreement.

In case of a unilateral co refusal to perform this Agreeme connection with the circumstances stip in this paragraph, the refusing Party notify the other Party in writing abou complete repudation of the Agreeme least in _____ calendar days prior t date of termination of this Agreement relevant notice shall mentioned the for repudation of the Agreement and the of termination of this Agreement.

ARTICLE 11.

FINAL PROVISIONS

11.1 This Agreement is executed in Russian and English language with original counterparts of equal legal each Party shall retain two counte hereof. In case of differences betwee _____ versions of the same text, the te the Agreement executed in the R language shall prevail.

11.2 All correspondence between Parties shall be executed in the Russia English language. Any notices, request other documents or information requi prepared under this Agreement shal executed in writing and shall be deeme served if handed over in person responsible officer of the Addressee a receipt or delivered by mail or c service. Such documents, if delivere person, mail or courier service, sha deemed received on the date of r thereof confirmed with an appro entry/mark.

день получения с соответствующей отметкой.

11.3. Возможен обмен между Сторонами необходимыми документами в ходе выполнения данного Договора, а также подписание приложений, дополнительных соглашений к настоящему Договору с помощью технических средств связи (факсимильная, электронная и т.д.) с дальнейшей передачей их оригиналов в течение _____ календарных дней с даты подписания.

11.4. Все изменения, дополнения и иные документы, связанные с настоящим Договором, действительны и являются неотъемлемой частью настоящего Договора лишь в том случае, если они составлены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон и скреплены печатями Сторон. Исключение составляет односторонний полный отказ Заимодателя от исполнения настоящего Договора в соответствии с пунктом 10.3 настоящего Договора.

11.5. Стороны обязуются извещать друг друга о любом изменении своих реквизитов, указанных в настоящем Договоре, не менее чем за _____ календарных дней до даты таких изменений.

11.6. После подписания настоящего Договора все предыдущие письменные и устные договоренности, переговоры и переписка между Сторонами относительно предмета настоящего Договора теряют силу.

11.7. Перечень Приложений к Договору:

Приложение 1 "Процедура выпуска банковской гарантии";

Приложение 2 "Банковская

11.3 The Parties may exc
documents required to perform this Agr
and signed Annexes and Schedules to
Agreement by using

communication hardware (facsimil
electronic communication) followed wi
delivery of the original documents
_____ calendar days after the dat
signature thereof.

11.4 No amendment, supplement or
document relevant to this Agreement sha
valid and shall be an integral part of
Agreement, unless executed in writin
signed by the authorised representativ
the Parties and sealed with the of
seals of the Parties. This provision
not apply to a complete repudation o
Agreement by the Lender executed
compliance with a procedure stipulat
paragraph 10.3 hereof.

11.5 The Parties shall undertal
notify each other about any changes in
details mentioned in this Agreement at
in _____ days prior to the effective da
any such change.

11.6 Upon the signature of
Agreement, all previous negotiatio
arrangements, whether oral or written
correspondence between the Parties
relation to the subject matter of
Agreement shall be deemed null and void

11.7 List of Annexes to
Agreement:

Annex 1 "Procedure for an Issue
Bank Guarantee";

гарантия".

Приложение 3 "Процедура предоставления и возврата займа".

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

Заемщик:

_____

Заимодатель:

_____

Annex 2 "Bank Guarantee";

Annex 3 "Procedure for Loan Ex
and Repayment".

REGISTERED OFFICES AND BANKING DETAILS
THE PARTIES

Borrower:

_____

Lender:

_____